

Sous la direction de  
Raymond Siebetchu et Sabrina Machetti

Le *camfranglais*  
dans le monde global

*Contextes migratoires  
et perspectives sociolinguistiques*

*Préface de Massimo Vedovelli*

L'Harmattan

## Table des matières

PREFAZIONE .....	7
PREFACE .....	11
INTRODUCTION.	
LE CAMFRANGLAIS DANS LE MONDE : DIASPORISATION ET GLOBALISATION.....	15
Présentation du volume .....	17
PREMIÈRE PARTIE	
GENESE ET STATUT DU CAMFRANGLAIS .....	21
LE FRANCANGLAIS, UNE TRADUCTION D'HISTOIRES ET D'EXPERIENCES DES DIVERSITES CAMEROUNAISES.....	23
1. Le francanglais : une histoire unique ? .....	24
2. Assumer la pluralité : des perspectives phénoménologiques et herméneutiques (PH).....	27
3. Le francanglais : une / des histoire(s) à plusieurs.....	29
4. Le francanglais comme rapport au monde.....	33
5. Conclusion .....	37
DE LA SITUATION DU CAMFRANGLAIS.....	41
1. Le status et le statut .....	42
2. Le corpus.....	45
LA CAMFRANGLOPHONIE DANS LE MONDE : STATISTIQUES ET SEMIOTIQUE DU CONTACT LINGUISTIQUE .....	57
1. Introduction.....	57
2. Brève histoire de l'immigration camerounaise dans le monde : le cas de l'Occident.....	58
3. Ancrage des Camerounais en Occident .....	63
4. Projets migratoires des Camerounais .....	63
5. Le camfranglais dans le monde : sémiotique du contact linguistique .....	65
6. Le camfranglais et la créativité linguistique .....	69

7. Le camfranglais dans le monde : l'état actuel de la recherche.....	71
8. Pour ne pas conclure.....	77
<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	
MARQUAGES DIASPORIQUES DU CAMFRANGLAIS .....	83
<b>LE CAMFRANGLAIS EN ITALIE : APPROPRIATION ET ATTITUDES LINGUISTIQUES.....</b>	
1. Introduction.....	85
2. Les attitudes linguistiques dans les contextes migratoires.....	86
3. Cadre méthodologique de la recherche.....	90
4. Résultats de la recherche .....	91
5. Quelques conclusions .....	133
<b>LE CAMFRANGLAIS ET LA CAMEROUNITE DIASPORIQUE RELATIONNELLE EN ALLEMAGNE .....</b>	
1. Introduction.....	139
2. Note brève sur le Challenge Camerounais et le choix du site .....	140
3. Méthodologie .....	141
4. Notes sur les locuteurs intéressés à l'enquête sociolinguistique.....	142
5. Grands axes délimités pendant l'enquête.....	144
6. Quelques défis méthodologiques .....	151
7. Conclusion .....	151
<b>IMMIGRATION ET CONTACT LINGUISTIQUE. UNE ETUDE COMPARATIVE ENTRE LE CAMFRANGLAIS PARLE EN ITALIE ET EN ALLEMAGNE.....</b>	
1. Introduction.....	155
2. Approche méthodologique de la recherche .....	156
3. Profil biographique des informateurs.....	157
4. Profil sociolinguistique des informateurs.....	160
5. Représentation du camfranglais .....	162
6. Contexte d'usage.....	164
7. Les thèmes et usagers du camfranglais.....	164

8. Fonctions du camfranglais .....	165
9. Le camfranglais et les réseaux sociaux .....	167
10. Nouvelle variété du camfranglais en contexte migratoire ?.....	167
11. Étude syntaxique du camfranglais .....	168
12. Conclusion.....	170
A CASE STUDY OF CAMFRANGLAIS IN SUPERDIVERSE CONTEXTS : FRANCE, THE UK AND THE USA.....	
1. Introduction.....	175
2. Cameroon, the cradle of Camfranglais.....	176
3. Camfranglais: the unexpected offspring of the Cameroonian nation-state's bilingual policy .....	178
4. Cameroonian presence in France, in the UK and in the USA.....	181
5. Camfranglais in the diaspora: a case study.....	182
6. Preliminary conclusions.....	191
AN EXPLORATORY STUDY OF CAMFRANGLAIS IN A MULTILINGUAL CONTEXT: THE CASE OF CANADA.....	
1. Introduction.....	199
2. Background.....	200
3. Canada: A laboratory of Multiculturalism and Multilingualism .....	201
4. Bilingualism in Canada and Cameroon .....	202
5. Methodology.....	205
6. Profile of the respondents.....	205
STRUCTURE ET REPRESENTATIONS DU CAMFRANGLAIS A BUEA .....	
1. Introduction.....	217
2. Abrégé du parcours du camfranglais au Cameroun.....	218
3. Structure et usages du camfranglais à Buéa .....	219
4. Fonctionnalités du camfranglais à Buéa.....	235
5. Conclusion .....	238

LE CAMFRANGLAIS DANS LE CAMEROUN SEPTENTRIONAL.	
LE CAS DE LA VILLE DE MAROUA .....	243
1. Introduction.....	243
2. La configuration linguistique de l'Extrême-Nord du Cameroun .....	245
3. Cadre théorique de la recherche.....	247
4. Cadre méthodologique de la recherche.....	249
5. Profil des enquêtés .....	250
6. Contextes et fonctions du camfranglais à Maroua .....	252
7. Description du camfranglais à Maroua .....	256
8. Conclusions .....	259
POSTFACE.	
IMMIGRANT AND MIGRANT LANGUAGES IN MIGRATION CONTEXTS.....	263
1. Preliminary remarks.....	263
2. The current state of the art .....	263
3. Multilingualism and Plurilingualism.....	265
4. Immigrant and Migrant Languages .....	266
5. The case of Italian linguistic space.....	267
6. Conclusions .....	269